

Porównanie tłumaczeń I Samuela 3:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Heli zatem powiedział do Samuela: Idź, połóż się. A jeśli znów zdarzy się, że cię zawoła, powiedz: Mów, JAHWE, bo Twój sługa słucha. Samuel poszedł i położył się na swoim miejscu.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pouczył więc Samuela: Idź, połóż się. A jeśli znów cię zawoła, odpowiedz: Mów, JAHWE, bo Twój sługa słucha. Samuel odszedł. Ułożył się na posłaniu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Heli powiedział do Samuela: Idź, połóż się, a jeśli cię zawoła, powiedz: Mów, JAHWE, bo twój sługa słucha. Samuel poszedł więc i położył się na swoim miejscu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Heli do Samuela: Idź, śpij, a jeżeli cię kto zawoła, rzeczesz: Mów Panie, bo słyszy sługa twój. A tak Samuel szedł i spał na miejscu swoim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i rzekł: Owom ja: boś mię wołał. Dorozumiał się tedy Heli, iż JAHWE wołał młodzieńca, i rzekł do Samuela: Idź a śpi, a jeśli cię potym zawoła, rzeczesz: Mów, JAHWE, bo słucha sługa twój. I szedł Samuel a spał na miejscu swoim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rzekł więc Heli do Samuela: Idź spać! Gdyby jednak ktoś cię wołał, odpowiedz: Mów, Panie, bo sługa Twój słucha. Odszedł Samuel, położył się spać na swoim miejscu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rzekł więc Heli do Samuela: Idź, połóż się. A gdy cię zawoła, powiedz: Mów, Panie, bo sługa twój słucha. I poszedł Samuel i położył się na swoim miejscu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Powiedział więc Heli do Samuela: Idź i połóż się! Gdyby się jednak zdarzyło, że ktoś cię zawoła, powiedz: Mów, JAHWE, bo sługa Twój słucha. Samuel zatem poszedł i położył się na swoim miejscu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Rzekł więc do Samuela: „Idź i połóż się spać. A jeśli się zdarzy, że cię znów zawoła, wtedy odpowiesz: «Mów JAHWE, bo sługa Twój słucha»”. Samuel więc poszedł i położył się spać na swoim posłaniu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przeto rzekł do Samuela: - Idź spać. A jeśli zawoła na ciebie, powiedz: Mów, Jahwe, bo słucha sługa Twój. Samuel poszedł i położył się spać na swoim miejscu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	i сказав: Повернися, дитино, спи; і буде коли покличе тебе, і скажеш: Говори, Господи, бо твій раб слухає. І пішов Самуїл і спав на своїм місці.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego Eli powiedział do Samuela: Wróć i się połóż; ale kiedy Ktoś cię zawoła, powiedz: Mów, o WIEKUISTY! Bowiem Twój sługa słucha. Zatem Samuel wrócił i położył się na swoim miejscu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Heli rzekł zatem do Samuela: ”Idź, połóż się, a jeżeli cię zawoła, powiedz: ’Mów, JAHWE, bo sługa twój słucha’ ”. Samuel więc poszedł i położył się na swym

			miejscu.
--	--	--	----------